

ОБРАЗНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ПОДЪЯЗЫКЕ МЕДИЦИНЫ

Шаранда Г.И., доцент

Белорусский государственный медицинский университет

Образные выражения получили широкое распространение в терминологии немецкого подъязыка медицины как средство языковой экономии. Особый интерес представляет в этом смысле тема «Больной человек», которая изобилует наглядными, выразительными, иногда даже грубыми или фамильярными названиями болезней, симптомов, пороков. Например: Glotzauge (пучеглазие), Stinknase (зловонный насморк) в просторечии и Froschbauch («лягушачий живот»), Froschkopf (анэнцефал) как научные термины.

По значению их можно разделить на несколько групп:

1) образные обозначения процессов или симптомов: Brechrühr (холера), Sodbrennen (изжога), Fleckfieber (сыпной тиф);

2) названия, обозначающие схожесть во внешнем виде или поведении: Aderknoten (варикозный узел), Fingerwurm (панариций), Ochsenauge (буфтальм);

3) названия, указывающие на причину, происхождение или распространенность: Bierherz («пивное сердце»), Hitzeschlag (тепловой удар), Fieberblasen (герпес);

4) названия пороков или деформаций: Fersensporn (пяточная шпора), Hühnerauge (мозоль), Nasenscharte (заячья губа);

5) названия психических нарушений: Cäsarenwahn (мания величия), Bewußtseinspaltung (шизофрения);

6) названия суеверных представлений: Muttermal (родимое пятно), Hexenschuß (люмбаго), Mondsucht (сомнобулизм).

Как видно из примеров, в качестве одного из образных компонентов термина чаще всего употребляются Sucht, Weh, Reißen, Wahn или название цвета в качестве признака. Например: Blausucht (цианоз), Hüftweh (ишиас), Ohrenreißen (острая боль в ухе), Verfolgungswahn (мания преследования) и так далее.

Таким образом, исследование образных выражений в медицинской терминологии представляет, несомненно, теоретический и практический интерес как с точки зрения способов их образования, так и семантики, а их знание и владение ими делает нашу речь более яркой, насыщенной и эмоциональной.